Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz się im kłaniał i nie będziesz im służył, gdyż Ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym,\* który nawiedza winę ojców na synach do trzeciego i czwartego (pokolenia)\*\* \*\*\* tych, którzy Mnie nienawidzą,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie składaj im pokłonów ani nie oddawaj czci, ponieważ Ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym. Dochodzę winy ojców na synach do trzeciego i czwartego pokolenia tych, którzy Mnie nienawidzą, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziesz oddawał im pokłonu ani nie będziesz im służył, gdyż ja jestem JAHWE, twój Bóg, Bóg zazdrosny, nawiedzający nieprawość ojców na synach do trzeciego i czwartego *pokolenia* tych, którzy mnie nienawidzą; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będziesz się im kłaniał, ani ich chwalił: bom Ja Pan, Bóg twój, Bóg zawisny w miłości, nawiedzający nieprawość ojców nad syny do trzeciego i do czwartego pokolenia tych, którzy mię nienawidzą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będziesz się im kłaniał ani służył: bom ja jest JAHWE, Bóg twój, Bóg zawistny, oddający nieprawość ojców na syniech do trzeciego i czwartego pokolenia tym, którzy mię nienawidzą, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziesz oddawał im pokłonu ani nie będziesz im służył, bo Ja, Pan, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym, który karze nieprawość ojców na synach do trzeciego i czwartego pokolenia - tych, którzy Mnie nienawidzą, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziesz się im kłaniał i nie będziesz im służył, gdyż Ja, Pan, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym, który karze winę ojców na synach do trzeciego i czwartego pokolenia tych, którzy mię nienawidzą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz oddawał im pokłonu i nie będziesz im służył, ponieważ Ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym. Karzę winy ojców na synach do trzeciego i czwartego pokolenia tych, którzy Mnie nienawidzą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie będziesz oddawał czci ani nie oddasz się w niewolę. Ja jestem JAHWE, twoim Bogiem, Bogiem zazdrosnym. Za grzechy tych, którzy Mnie nienawidzą, wymierzam karę ich potomkom, nawet w trzecim i czwartym pokoleniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziesz padał na twarz przed nimi i nie będziesz im służył. Ja, Jahwe, twój Bóg, jestem bowiem Bogiem zazdrosnym. Dochodzę nieprawości ojców na synach, na wnukach i prawnukach tych, którzy mnie nienawidzą, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie wolno ci oddawać im pokłonów i nie wolno ci im służyć, bo Ja, twój Bóg, jestem Bogiem żądającym wyłączności, który [wymierza] karę [za] grzech ojców [buntowniczym] synom do trzeciego i czwartego pokolenia, tym, którzy Mnie nienawidzą, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не поклонишся їм, ані не послужиш їм, бо Я Господь Бог твій, Бог ревнивий, що віддає гріхи батьків на дітях до третого і четвертого покоління тим, що ненавидять Мене, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będziesz się korzył przed nimi, ani im służył, gdyż Ja, WIEKUISTY, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym, odpłacający winy ojców razem z synami, do trzeciego i czwartego pokolenia tych, którzy Mnie nienawidzą; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wolno ci kłaniać się im ani dać się namówić do służenia im, gdyż ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem wymagającym wyłącznego oddania, zsyłającym karę za przewinienie ojców na synów i na trzecie pokolenie, i na czwarte pokolenie, w wypadku tych, którzy mnie nienawidząc |

1. 1) <x>20 34:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) do trzeciego i czwartego (pokolenia) : (1) idiom (?): przez całe ich życie, <x>50 5:9</x> L; szczególnie gdyby tysięczne, לַאֲלָפִים , z w. 10 em. na rody, לַאֲּלּופִים ; (2) na kolejnych pokoleniach, <x>50 5:9</x> L; (3) na całe domostwo (z reguły wielopokoleniowe). A zatem: nawiedza winę ojców, którzy Mnie nienawidzą (l. lekceważą), przez całe ich życie w wielopokoleniowej rodzinie, a okazuje łaskę rodom tych, którzy Mnie kochają. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 16:27</x>; <x>50 7:9-10</x>; <x>60 7:24-25</x>; <x>100 21:1-9</x>; <x>300 31:29-30</x>; <x>330 18:2-4</x> [↑](#footnote-ref-4)